

Cred'io
ch'ei credette
ch'io credesse
*Ich glaube,
er glaubte,
ich würde glauben*

(Inferno/Die Hölle, Canto XIII)



Veranstaltungen /Eventi

im Rahmen der Ausstellung
/nell'ambito della mostra

Markus Vallazza & Dante Das Werk im Werk /L'opera nell'opera

Hofburg
Brixen Bressanone
29/05 – 7/11/2021

„Grad in der Mitte
unserer Lebensreise
Befand ich mich in
einem dunklen Walde,
Weil ich den rechten
Weg verloren hatte.“

Diese Verse bilden den Anfang von Dante Alighieris (1265–1321) poetischem Hauptwerk, der Divina Commedia, die ihn zum berühmtesten Dichter des Mittelalters in ganz Europa machte. Die Divina Commedia, die zu den bedeutendsten Werken der Weltliteratur gehört, erhob Italienisch zur Literatursprache, prägte das Denken der europäischen Geisteswelt grundlegend und übte auf die bildende Kunst einen großen Einfluss aus.

Im Banne dieses großen italienischen Dichters stand auch der Südtiroler Künstler Markus Vallazza. Unter dem Eindruck von Dantes großen Schilderungen hat er zahlreiche Szenen der Divina Commedia meisterhaft illustriert.

Aus diesem Grund nimmt das Diözesanmuseum Hofburg Brixen das 700. Todesjahr Dante Alighieris zum Anlass, vom 29. Mai 2021 bis zum 7. November 2021 die Ausstellung mit dem Titel „Markus Vallazza und Dante. Das Werk im Werk“ zu zeigen.

Die Corona-Pandemie und die damit verbundenen Maßnahmen haben sich das letzte Jahr auf uns alle ausgewirkt und somit auch die museale Arbeit vor eine große Herausforderung gestellt.

Durch die Präsentation des bedeutenden Werkes von Markus Vallazza hoffen wir deshalb umso mehr, die Ausstellungstätigkeit unseres Museums wieder gut aufnehmen zu können und unseren Besucherinnen und Besuchern durch das umfangreiche Rahmenprogramm zusätzlich Anlässe für einen abwechslungsreichen Museumsbesuch zu bieten.

An dieser Stelle gilt Roberta Dapunt und Alma Vallazza ein herzlicher Dank für das Konzept und die Organisation!

Wir wünschen allen Besucherinnen und Besuchern der Veranstaltungen viel Freude und Vergnügen!

Josef Matzneller, Präsident

Peter Schwienbacher, Direktor

Das Team der Hofburg Brixen

”Nel mezzo del
cammin di nostra
vita mi ritrovai per
una selva oscura,
ché la diritta via era
smarrita.“

Inizia con questi versi la Divina Commedia, il capolavoro poetico di Dante Alighieri (1265–1321), che lo fece diventare il più famoso poeta del medioevo in tutta Europa. La Divina Commedia, una delle opere fondamentali della letteratura universale, elevò l'italiano a lingua letteraria, determinò in maniera decisiva il modo di pensare del mondo spirituale europeo ed ebbe una grande influenza sulle arti figurative. Anche l'artista altoatesino Markus Vallazza rimase profondamente colpito da questo grande poeta italiano. Ammirato dalle narrazioni di Dante, illustrò magistralmente numerose scene della Divina Commedia.

Per questo motivo il Museo Diocesano Hofburg di Bressanone coglie l'occasione del 700° anniversario della morte di Dante Alighieri per presentare dal 29 maggio al 7 novembre 2021 la mostra dal titolo “Markus Vallazza e Dante. L'opera nell'opera”.

L'anno scorso, la pandemia di coronavirus e i provvedimenti conseguenti si sono ripercossi su tutti noi e hanno pertanto costituito una grande sfida anche per l'attività museale.

Con la presentazione dell'importante opera di Markus Vallazza speriamo dunque di poter riprendere in particolar modo l'attività espositiva del nostro museo e di offrire alle nostre visitatrici e ai nostri visitatori, attraverso una ricca serie di eventi, ulteriori suggerimenti per una visita al museo.

Desideriamo ringraziare di cuore Roberta Dapunt e Alma Vallazza per il progetto e l'organizzazione!

A tutti coloro che vorranno partecipare alle manifestazioni auguriamo gioia e piacere!

Josef Matzneller, presidente

Peter Schwienbacher, direttore

L'équipe del Museo Diocesano Hofburg di Bressanone

Cred'io ch'ei credette ch'io credesse

Inferno, Canto XIII

La Divina Commedia, che pone al centro di tutto l'uomo, ci parla oggi con voce del passato e mette in sodalizio universale noi moderni e gli antichi. E ci sorprende quanto l'aspirazione alla salvezza, alla felicità e all'eternità sia uguale, ora come prima. Eppure il disorientamento che si presenta di continuo. Dante e noi. Il Credo quotidiano di essere nel giusto, la convinzione di sapere come, di non fallire, nella consapevolezza della reale situazione in cui ci troviamo rispetto al tempo, allo spazio e ancora di più al proprio io. Ci rimane l'esperienza dell'inermità all'uguaglianza, poiché la capacità di essere cittadini del mondo è una disciplina che non abbiamo imparato. Punto di partenza dunque e meta è l'essere umano, poiché "essere" è il verbo primo, in esso la facoltà sensoriale e spirituale dell'esistenza. Essere è la parola più necessaria a qualunque espressione. Differisce da ogni altro verbo, perché il suo uso è assoluto e conferma, mantiene saldo il valore indiscutibile, che qualunque soggetto è innanzitutto esistente.

(Roberta Dapunt)

Ich glaube, er glaubte, ich würde glauben

Die Hölle, XIII. Gesang

Die Göttliche Komödie, die den Menschen in den Mittelpunkt von allem stellt, spricht heute mit der Stimme der Vergangenheit zu uns und stellt eine universelle Verbindung zwischen uns Menschen des Jetzt und jenen des Einst her. Und es erstaunt uns, dass das Streben nach Heil, nach Glück und Ewigkeit jetzt wie einst dasselbe ist. Aber auch die Orientierungslosigkeit, die ständig gegenwärtig ist. Dante und wir. Das tägliche Credo, im Recht zu sein, die Überzeugung, das Wie zu kennen, nicht fehlzugehen, im Bewusstsein der realen Situation, in der wir uns in Bezug auf Zeit, Raum und insbesondere auf unser Ich befinden. Es bleibt uns die Erfahrung der Unfähigkeit zur Gleichheit, weil die Fähigkeit, Weltbürger zu sein, ein Fach ist, das wir nicht gelernt haben. Ausgangspunkt und Ziel ist also das Menschsein, denn „sein“ ist das Erstwort, in ihm ist die sensorische und geistige Fähigkeit des Daseins enthalten. Sein ist das Wort, ohne das keine Äußerung auskommt. Es unterscheidet sich von jedem anderen Wort, denn es wird in absolutem Sinn verwendet und es bestätigt, festigt den unumstößlichen Wert, dass jede Person in erster Linie etwas Existierendes ist. **(Roberta Dapunt)**

Mit der Ausstellung „*Markus Vallazza und Dante. Das Werk im Werk*“ in der Hofburg Brixen vom 29. Mai bis 7. November 2021 wird – anhand des monumentalen Werks, das der bekannte Südtiroler Künstler dieser Dichtung gewidmet hat – der 700. Todestag des Autors der Göttlichen Komödie begangen.

Die Ausstellung wird für die gesamte Dauer von einer Reihe von Veranstaltungen begleitet, die sich, aus heutiger Sicht, direkt oder indirekt mit Dante und seinem Werk befassen oder Markus Vallazza gewidmet sind. Das Programm umfasst Stimmen und Stellungnahmen bedeutender internationaler Exponenten aus Kunst und Kultur, eine Filmtrilogie unter freiem Himmel, eine Theateraufführung des Teatro La Ribalta, mehrere Buchvorstellungen und eine lange Nacht mit Lesungen aus der Divina Commedia, in die Bürger*innen aus Brixen und Umgebung eingebunden sind.

Die Veranstaltungen finden an unterschiedlichen Orten in Brixen statt und werden von zahlreichen Institutionen mitgetragen und -organisiert. Für die wertvolle Zusammenarbeit bedanken wir uns bei: Cusanus Akademie, Stadtmarketing Brixen, Literatur Lana, Filmclub Brixen Bressanone, Teatro La Ribalta-Kunst der Vielfalt, Dekadenz, Vereinigte Bühnen Bozen, Astra Brixen Bressanone, ZeLT. Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung, Bildungsausschuss italienischer Sprache Brixen, Verein heimat Brixen. Bressanone. Persenon, Stadtbibliothek Brixen.

Eine halbe Stunde vor Veranstaltungsbeginn und nach Veranstaltungsende kann das Diözesanmuseum besucht werden. Auf unserer Website www.hofburg.it halten wir Sie über allfällige Planänderungen zur Veranstaltung auf dem Laufenden.

Con la mostra “*Markus Vallazza e Dante. L’opera nell’opera*”, che il Museo Diocesano di Bressanone ospita dal 29 maggio al 7 novembre 2021, si celebrano i 700 anni dalla morte dell’autore della Divina Commedia attraverso il monumentale lavoro dedicato al poema dal noto artista altoatesino.

Dalla primavera all’autunno, durante tutta la sua durata, l’esposizione è accompagnata da un calendario di appuntamenti che affrontano direttamente o indirettamente, a partire dalla condizione contemporanea, il tema dantesco. Anche in omaggio a Markus Vallazza, ci saranno approfondimenti e confronti tra importanti voci internazionali della cultura, la presentazione di una trilogia cinematografica sotto le stelle, uno spettacolo teatrale di Teatro La Ribalta, la presentazione di alcuni libri e una lunga notte dedicata alla lettura della Divina Commedia, per la quale saranno coinvolti cittadini di Bressanone e dintorni.

Gli eventi hanno luogo in varie sedi di Bressanone e si avvalgono dell’apporto organizzativo e finanziario di numerose istituzioni. Per la preziosa collaborazione ringraziamo: Accademia Cusanus, City Marketing Bressanone, Literatur Lana, Filmclub Brixen Bressanone, Vereinigte Bühnen Bozen, Teatro La Ribalta-Kunst der Vielfalt, Dekadenz, Astra Brixen Bressanone, ZeLT. Centro europeo di letteratura e traduzione, Comitato per l’educazione permanente in lingua italiana di Bressanone, associazione heimat Brixen. Bressanone. Persenon, Biblioteca civica di Bressanone.

Mezz’ora prima dell’inizio dell’evento e dopo la fine dell’evento, è possibile visitare il Museo Diocesano. Vi terremo informati di qualsiasi cambiamento dell’evento sul nostro sito web www.hofburg.it

05/06/2021

Hofburg

Palazzo Vescovile

ore 11 Uhr

Das zweite Gesicht

Buchpräsentation mit
/presentazione libro con

Erika Wimmer

Mazohl

und/e

Günther

Oberhollenzer

Inspiziert durch eine Serie von 378 Variationen auf ein bekanntes Dante-Porträt in Markus Vallazzas Skizzenbüchern zur Divina Commedia erschafft Erika Wimmer Mazohl in 88 Gedichten ein dichtes Panorama des Individuell-Menschlichen. In spielerischer Bezugnahme auf Vallazzas „Psychogramme“ oder „Kopfgeburten“ und den Eigenschaften, mit denen er sie benannte, reichen die thematischen Bezüge dieser teils witzigen teils erschütternden Texte von der intimen Liebesbeziehung über Reisen an andere Orte, in andere Zeiten und andere Milieus bis zu umfassenden Verortungen auf der Erde oder gleich im Universum. Ein anregendes, mehrschichtiges Lesevergnügen, denn kein Mensch und kein Gedicht hat nur ein einziges Gesicht.

Ispirata ad una serie di 378 variazioni su un noto ritratto di Dante nei quaderni di schizzi per la Divina Commedia di Markus Vallazza, Erika Wimmer Mazohl crea in 88 poesie un denso panorama dell'individualmente-umano. Con riferimento ludico ai "psicogrammi" o "teste partorite" di Vallazza e alle caratteristiche con cui le battezzò, i riferimenti tematici di questi testi, in parte spiritosi, in parte sconvolgenti, passano dalla profonda relazione amorosa a viaggi in luoghi diversi, altri tempi e altri ambienti, fino all'ampia collocazione sulla terra o direttamente nell'universo. Una lettura divertente, stimolante, a più strati, poiché nessun essere umano e alcuna poesia presenta un volto solamente.

Erika Wimmer Mazohl

Das zweite Gesicht.

*Gedichte zu Dante-Miniaturen von
Markus Vallazza.*

Mit ausgewählten Abbildungen aus Vallazzas
Skizzenbüchern zur Divina Commedia/Inferno
und einem Nachwort von Günther Oberhollenzer.
Limbus Verlag Innsbruck, 2021



Erika Wimmer Mazohl, geboren und
aufgewachsen in Bozen, lebt und arbeitet als Autorin
und Literaturwissenschaftlerin in Innsbruck. Neben
Essays zur Literatur seit 1992 Veröffentlichungen
in Lyrik, Prosa, Hörspiel und Drama. Mehrere
aufgeführte Theaterstücke, Kurzprosa- und
Lyrikbände sowie Romane. Seit 2004 wiederholt
Poeseinstallationen gemeinsam mit bildenden
Künstler*innen / Fotograf*innen. Mehrere Preise
und Stipendien. Zuletzt sind erschienen: *Nellys
Version der Geschichte*. Roman (Limbus 2014); *Orte
sind*. Gedichte (Laurin 2018) und *Löwin auf einem
Bein*. Roman (Limbus 2019). Im Frühjahr 2020 wird
das Stück *Der Berg kommt* in Innsbruck uraufgeführt
(BRUX freies Theater Innsbruck, Regie: Klaus
Rohrmoser). www.erikawimmer.net



Günther Oberhollenzer, geboren 1976 in Brixen,
ist Kunsthistoriker, Kurator und Autor. Er lebt
und arbeitet in Wien und Krems. Oberhollenzer
studierte Geschichte und Kunstgeschichte in
Innsbruck und Venedig, Kulturmanagement
in Wien. Von 2006 bis 2015 war er Kurator am
Essl Museum in Klosterneuburg bei Wien. 2016
kuratierte er die Ausstellung *Markus Vallazza. Der
Wellenzeichner* für Kunst Meran. Oberhollenzer
war von 2014 bis 2018 Mitglied des Südtiroler
Kulturbeirates und ist seit 2014 Lehrbeauftragter
am Institut für Kulturmanagement und Gender
Studies an der Universität für Musik und
darstellende Kunst Wien. Seit 2016 ist er Kurator
für das 2019 eröffnete Kunstmuseum in Krems, die
Landesgalerie Niederösterreich. 2014 ist sein Buch
Von der Liebe zur Kunst erschienen.
www.liebezurkunst.com

18/06/2021
Hofburg
Palazzo Vescovile
ore 20 Uhr

Hommage an einen
Freund
omaggio ad un
amico

mit/con

Gundi Feyrer
Oswald Egger
Elmar Locher

Markus Vallazza und die Bücherwürmer Lana – das ist die Geschichte einer engen Freundschaft, die sich über viele Jahre in nächtelangen Gesprächen, gemeinsamen Arbeiten und in dem sprühenden Lebensgeist, der Markus eigen war, ausdrückte. Dass die Literatur ein Leben lang eine wichtige Begleiterin war, zeigt sich nicht nur an seiner Arbeit, die von Dante, Hölderlin, Mayröcker, Nietzsche, N.C. Kaser u.a.m. bevölkert ist. Sie war dem unermüdlischen Zeichner, der selbst Gedichte schrieb, auch durch die persönliche Nähe zu Dichterinnen und Dichtern wichtig. Wieder und wieder suchte und erprobte er im Gespräch eine gemeinsame künstlerische Inspiration und Herausforderung. Das Vertrauen auf das Zwischenmenschliche, eine selten gewordene Eigenschaft in der gegenwärtigen Kunstwelt, machte ihn zum treuen Besucher der Lesungen in Lana, zum N.C. Kaser Preisstifter und zu einer Eminenz im Kreis der Bücherwürmer.

Markus Vallazza e i Bücherwürmer Lana – la storia di un'amicizia stretta, manifestatasi per anni in conversazioni lunghe notti intere, progetti comuni e nel frizzante spirito vitale proprio di Markus. Che la letteratura fosse per tutta la sua vita una compagna importante, è dimostrato non solo dalle sue opere, popolate ad esempio da Dante, Hölderlin, Mayröcker, Nietzsche e N. C. Kaser. Per l'infaticabile disegnatore, anche lui autore di poesie, essa era importante anche per la vicinanza personale con poetesse e poeti. Non cessò mai di cercare e di sperimentare attraverso il dialogo un'ispirazione artistica e una sfida comune. La fiducia nei rapporti interpersonali, qualità diventata rara nell'attuale mondo dell'arte, lo fecero diventare un fedele spettatore delle letture a Lana, fondatore del premio N. C. Kaser e una figura eminente nella cerchia dei Bücherwürmer Lana.

Zur Ausstellung werden die in der Edition per procura des Vereins der Bücherwürmer in Faksimile veröffentlichten neun Skizzenbücher des Künstlers zur Divina Commedia neu angeboten. Die Gesamtausgabe ist zusammen mit dem Katalog der Ausstellung im Shop der Hofburg zum Sonderpreis von 59€ erhältlich.

In occasione della mostra vengono riproposti i nove quaderni di schizzi per la Divina Commedia dell'artista, pubblicati in facsimile nella "Edition per procura" dell'associazione Bücherwürmer.

L'edizione è disponibile assieme al catalogo della mostra nello shop del Palazzo Vescovile al prezzo speciale di 59€.

Idee und Organisation/curato e organizzato da:

Christine Vescoli (Literatur Lana)



Gundi Feyrer und/
Markus Vallazza,
Lana 1996

Gundi Feyrer, geboren 1956 in Heilbronn/Neckar. Studium an der Akademie der Bildenden Künste München und an der Hochschule für Bildende Künste Hamburg. Objekte, Zeichnungen, Illustrationen, Zeichentrickfilme, Videos, Hörspiele, Theaterstücke. Zahlreiche Aufführungen mit Wort, Bild und Musik.



Oswald Egger, geboren 1963 in Lana/Südtirol. Seine Prosa und Gedichte sind in mehrere Sprachen übersetzt und wurden vielfach ausgezeichnet, zuletzt mit dem Ernst-Jandl-Preis für Lyrik 2019. Seit 2011 ist er Professor für Sprache und Gestalt an der Muthesius Kunsthochschule in Kiel. Oswald Egger lebt und arbeitet in Neuss.



Elmar Locher, geboren 1951, Studium der Germanistik, der Vergleichenden Literaturwissenschaft und der Linguistik in Wien, München und Innsbruck. 1983–1986 Lehrauftrag an der Universität Innsbruck, 1986–1992 wissenschaftlicher Assistent an der Universität Trient für Dt. Sprache und Literatur. 1992–2015 prof.ass. an der Universität Verona.



20/07/2021
Hofburg
Palazzo Vescovile
ore 20.30 Uhr

Come si può
immaginare la
Commedia oggi?
Wie können wir uns
die *Commedia*
heute vorstellen?

Incontro con
/Begegnung mit

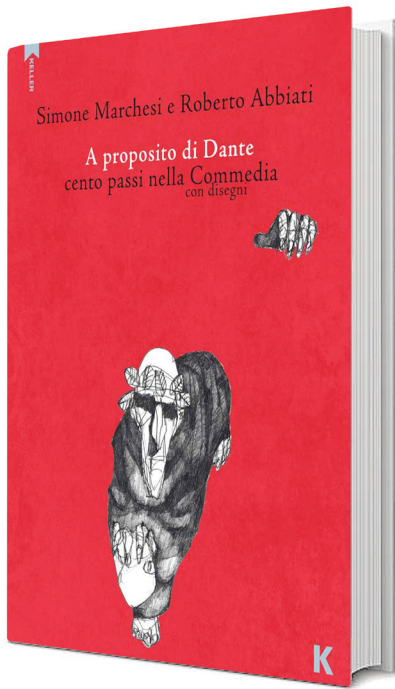
Simone Marchesi
e/und
Roberto Abbiati

A questa domanda hanno risposto, collaborando per più di due anni, un artista, Roberto Abbiati e un lettore professionale di Dante, Simone Marchesi. Il risultato è un nuovo commento visivo e verbale alla *Commedia*, un complesso di illustrazioni e note che non trascrive solo ciò che il testo dice, ma stimola il lettore a rispondere attivamente a ciò che il testo fa. Il dialogo tra parola e immagine e tra lettori e testo è al centro del loro intervento interattivo, in cui alcuni dei luoghi più familiari del poema vengono ripercorsi e illustrati, in diretta, insieme al pubblico.

Antworten auf diese Frage gaben im Laufe einer über zwei Jahre dauernden Zusammenarbeit ein Künstler und ein berufsmäßiger Dante-Leser. Das Ergebnis ist ein neuer visueller und verbaler Kommentar zur *Commedia*, ein Zusammenspiel von Illustrationen und Kommentaren, die nicht nur vermitteln, was der Text sagt, sondern die auch den Leser anregen, aktiv auf das zu reagieren, was der Text macht. Der Dialog zwischen Wort und Bild sowie zwischen Leser und Text steht im Mittelpunkt dieses interaktiven Beitrags, in dem einige der bekanntesten Stellen des Epos besprochen und dargestellt werden – live und gemeinsam mit dem Publikum.

Presentazione del libro/Buchvorstellung:

Simone Marchesi e Roberto Abbiati,
*A proposito di Dante. Cento passi nella
Commedia*
Keller editore, 2020



Simone Marchesi, laureato in italianistica a Pisa e perfezionato con un Master all'University of Notre Dame e con un PhD in letteratura comparata alla Princeton University, è professore associato nel Dipartimento di Francese e Italiano a Princeton. Ha pubblicato una monografia su Boccaccio, *Stratigrafie decameroniane* (Olschki, 2004), e uno studio sui rapporti tra la Divina Commedia e le opere minori, *Dante and Augustine: Linguistics, Poetics, Hermeneutics* (University of Toronto Press, 2011), insieme a una vasta gamma di saggi sulla letteratura italiana medievale apparsi in volumi e riviste sulle due sponde dell'Atlantico. Ha curato la traduzione del commento di Robert Hollander alla Commedia (Olschki, 2011), di cui Loescher ha pubblicato una versione per le scuole nel 2016. È stato presidente dell'American Boccaccio Association e dirige la rivista *Dante Notes*, il bollettino elettronico della Dante Society of America.



Roberto Abbiati nasce a Seregno in via Umberto I. Frequenta le medie, come tutti, quindi l'Istituto d'Arte nel corso di grafica, a Monza. Si diploma e poi fa l'attore. Tra i suoi incontri ci sono A.G. Fronzoni, designer, Bolek Polivka, attore e regista ceco, Peter Ustinov, attore e regista, Carlo Mazzacurati, regista di cinema, e altri tra sportivi, filosofi, cuochi, scrittori. Fa spettacoli in Italia e all'estero: Francia, Irlanda, Regno Unito, Danimarca, e saltuariamente in America latina. Suona la cornamusa, disegna e progetta copertine e manifesti. Illustra, per non far torto ai professori dell'Istituto d'Arte che tanto gli hanno dato, e anche per far piacere alla sua professoressa delle medie, la Zanier, che solo lei parlava bene di lui.

27/07/2021

Hofburg

Palazzo Vescovile

ore 20.30 Uhr

Primo Levi.

Io che vi parlo

Incontro e dialogo tra
/Begegnung und Gespräch mit

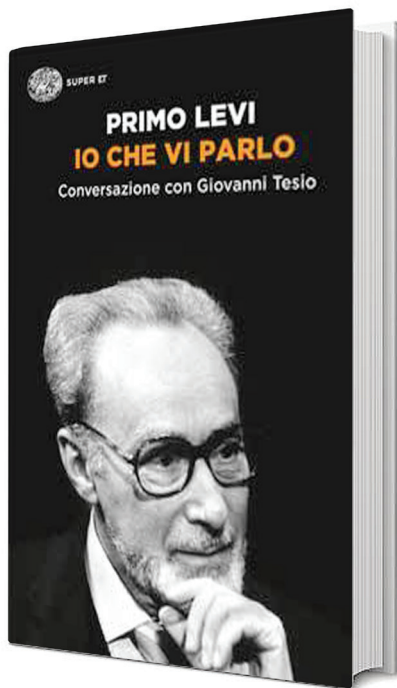
Giovanni Tesio

e/und

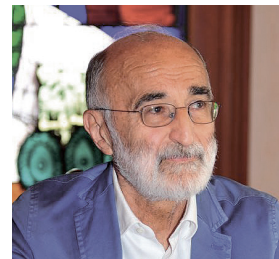
Gabriele Di Luca

Levi testimone, Levi memorialista, Levi narratore, Levi poeta, Levi "moralista", Levi umorista. L'intenzione è quella di illustrare in sintesi la plurima natura di uno scrittore capace di dare vita alle molte facce del suo operare letterario, sia pure tutte quante raccolte nell'unico volto della sua cardinale probità, nella chiarezza cristallina della sua scrittura. Un Primo Levi prismatico, voce di un classico "imperdonabile" di cui – avrebbe potuto dire Cristina Campo anche per lui – "ogni rigo è profitto".

Levi der Zeuge, Levi der Memoirenschreiber, Levi der Erzähler, Levi der Dichter, Levi der „Moralist“, Levi der Humorist. Ziel ist es, eine Zusammenschau der vielfältigen Natur eines Schriftstellers zu geben, der imstande ist, die vielen Gesichter seines literarischen Wirkens mit Leben zu erfüllen, auch wenn sie allesamt im einzigen Gesicht seiner grundlegenden Rechtschaffenheit vereinigt sind, in der kristallreinen Klarheit seines Schreibens. Ein prismatischer Primo Levi, Stimme eines klassischen „Unverzeihlichen“, von dem – hätte Cristina Campo auch über ihn sagen können – „jede Zeile ein Gewinn ist“.



Giovanni Tesio. Già ordinario di letteratura italiana presso l'Università del Piemonte Orientale "A. Avogadro". Ha pubblicato volumi di saggi e antologie (ultimo titolo, *La luce delle parole*, 2020). La sua attività poetica è sfociata nella pubblicazione di un canzoniere intitolato *Vita dacant e da canté* (2017), seguito prima da una raccolta di ekphrasis poetiche, *Piture parolà* (2018), e poi da un libro di laicissime "preghiere", che s'intitola *Nosgnor* (2020). Con Primo Levi le conversazioni di *Io che vi parlo* (2016) e su di lui gli studi *Primo Levi ancora qualcosa da dire* (2018)



Gabriele Di Luca è nato a Livorno nel 1967. Dopo aver cominciato studi artistici, si è laureato in filosofia a Bologna. Dal 1997 risiede in provincia di Bolzano dove esercita la professione d'insegnante e scrive su diversi quotidiani locali. Nella primavera del 2020 ha pubblicato il libro *E quindi uscimmo a riveder la gente. Diario dalla Grande Reclusione* per le Edizioni alpha Verlag.



23/08/2021

Hofburggarten

Giardino Vescovile

ore 21 Uhr

Filmtrilogie zur Hölle, zum Purgatorium,
zum Paradies
/Trilogia cinematografica sull'inferno,
sul purgatorio, sul paradiso

Teil eins
/parte prima

Idi i smotri (Komm und sieh)

UdSSR 1985, 142 Min.,
Original mit deutschen Untertiteln

Väter und Lehrer, ich frage mich: „Was ist die Hölle?“ Und meine Antwort lautet: „Der Schmerz, nicht mehr lieben zu können“. (Fjodor Michailowitsch Dostojewski)

Anfangs ist Florya ein neugieriges Kind, brennt fast darauf, für sein Land zu kämpfen, ahnt nichts von den Dramen des Krieges. Zunächst fühlt er sich stimuliert, sieht die Sache positiv. Dann aber – infolge eines langen Marsches durch Dörfer, Sümpfe, Felder und Wälder – verändert sich seine Psyche. Es wächst der Zorn und in der Folge entstehen Hass und Rachsucht, zwei Gefühle, die kein Kind verspüren sollte. Zorn und Hass zehren ihn auf, bis er innerlich zerbricht. Ein meisterhafter und ergreifender Film, *Idi i smotri*, Komm und sieh. Ohne Masken, ohne moralistische Töne. Der Titel ist ein Zitat aus der Offenbarung des Johannes, das die Erlösung in der Heiligen Schrift als die Vision einer unvorstellbaren Welt versteht. In diesem Meisterwerk ereignet sich die Vision im Blick eines Jungen, dem die unvorstellbare Zerstörung offenbar wird. Nicht die Erkenntnis des Lebens, sondern die Erkenntnis des Todes. Der Film spielt in Belarus, der Protagonist ist Florya, der an die Kriegsfrent geworfen wird, um den grausamen Versuch der nationalsozialistischen Besetzung abzuwehren.

Padri e maestri, io mi domando: “Che cos’è l’inferno?” E do la seguente risposta: “La sofferenza di non essere più capaci di amare”. (Fjodor Michailowitsch Dostojewski)

Florya all’inizio è un bambino curioso, quasi desideroso di combattere per la propria terra, ignaro dei drammi della guerra. Egli si sente in un primo momento stimolato, positivista. Poi - attraverso un lungo cammino tra i villaggi, le paludi, i campi e i boschi – la sua psiche si



modifica. Cresce la rabbia e di conseguenza nasce l'odio e la sete di vendetta, due sentimenti che nessun bambino dovrebbe provare. La rabbia e l'odio lo consumano fino a renderlo pienamente instabile. È un film magistrale e coinvolgente *Idi I smorti*, Va' e vedi. Non ha filtri, non ha sfumature moralistiche. Il suo titolo, una citazione dell'Apocalisse di San Giovanni, la quale intende nel testo sacro, la salvezza, come visione di un mondo inimmaginabile. In questo capolavoro la visione avviene attraverso lo sguardo di un ragazzo, dentro al quale si manifesta l'inimmaginabile distruzione. Non la conoscenza della vita, bensì la conoscenza della morte. Il film è ambientato in Bielorussia, il protagonista è Florya, il quale si ritrova catapultato sul fronte guerresco per fronteggiare l'atroce tentativo di colonizzazione nazista.

Regie und Drehbuch: Elem Klimov, zusammen mit Ales Adamovich, Kamera: Aleksei Rodionov, Schnitt: Valeriva Belova, Musik: O. Yanchenko, Darsteller u.a.: Aleksei Kravchenko, Olga Mironova

In Zusammenarbeit mit/in collaborazione con
Filmclub Brixen Bressanone

25/08/2021
Hofburggarten
Giardino Vescovile
ore 21 Uhr

Filmtrilogie zur Hölle, zum Purgatorium,
zum Paradies
/Trilogia cinematografica sull'inferno,
sul purgatorio, sul paradiso

Teil zwei
/parte seconda

Becoming me

Italien 2019, 68 Min.,
Original mit deutschen Untertiteln

„Stell dir vor, es ist ein Novemberabend, es ist dunkel, da steht ein Haus, in dem Licht brennt, und drinnen sitzt die Familie gemeinsam am Tisch und isst zu Abend. Ich stehe draußen und Marian steht neben mir und wir schauen hinein in diese heile Welt der Südtiroler Gesellschaft.“ Martine De Biasi

Marion, weiblich geboren, wird Marian, ein Mann. Die Filmemacherin Martine De Biasi begleitet ihn dabei mit der Kamera – ein Versuch, ihre eigenen Gedanken und Gefühle zu verarbeiten und Marians Zweifel und Ängste und seinen Wunsch nach Normalität festzuhalten. Gleichzeitig wirft sie damit die Frage auf: Was gilt in der (Südtiroler) Gesellschaft als normal und erstrebenswert? Was als verwerflich? Was bedeutet es für einen Menschen, wenn er die Rolle, die ihm die Gesellschaft zuschreibt, nicht ausfüllen kann? Mit diesen Fragen zum richtigen, rechtschaffenen, authentischen Leben – es sind die Fragen, die Dante's Commedia begleiten – beschäftigt sich dieser Film und rüttelt damit gewaltig an den Grundfesten unserer (Südtiroler) Gesellschaft, an unserem Konzept von Identität.

“Immagina una buia sera di novembre, una casa con la luce accesa, e dentro la famiglia riunita attorno al tavolo per la cena. Io sto fuori e Marian sta accanto a me e guardiamo dentro a quel mondo intatto della società sudtirolese.”
Martine De Biasi

Marion, nata femmina, diventa Marian, un maschio. La regista Martine De Biasi lo accompagna con la cinepresa, è un tentativo di elaborare i propri pensieri e sentimenti e di fissare nel racconto i dubbi e le ansie di Marian, il suo desiderio di normalità. E nel contempo apre la questione: cosa è considerato normale e auspicabile nella società (altoatesina)? Cosa riprovevole? Cosa significa per una persona infrangere un ruolo che la società gli attribuisce? Le domande in ri-



guardo alla “diritta via”, alla giusta, autentica vita, sono le domande che accompagnano Dante nella Commedia. Il film si interroga su questo e scuote non poco le fondamenta della nostra società (altoatesina), il nostro concetto di identità.

Regie und Kamera: Martine de Biasi, Schnitt: Cornelia Schöpf, Musik: Federico Campana, Sound design: Marco Ober, Produzent: Martin Rattini

In Zusammenarbeit mit/in collaborazione con
Filmclub Brixen Bressanone

28/08/2021

Hofburggarten

Giardino Vescovile

ore 21 Uhr

Filmtrilogie zur Hölle, zum Purgatorium,
zum Paradies
/Trilogia cinematografica sull'inferno,
sul purgatorio, sul paradiso

Teil drei
/parte terza

Medena Zemlja (Honeyland)

Repubblica di Macedonia del Nord, 2019
89 min., orig. con sottotitoli in italiano

Quale paradiso, se non quello terrestre? Così la semplice filosofia di Hatidze “prendi la metà, lascia la metà” definisce il cuore del film. *Perché questo approccio non vale solo con le api e il loro miele, ma con tutte le risorse naturali.* (Tamara Kotevska).

Tutto ha avuto inizio quando Tamara Kotevska e Ljubmir Stefanov, partiti per fare ricerche per un documentario ambientale nella Macedonia del Nord, si sono fortuitamente imbattuti in Hatidze, una delle ultime allevatrici di api selvatiche in Europa. Affascinati da questo personaggio incredibile, i registi l'hanno seguita per tre anni, tra i cigli rocciosi dei Balcani e luoghi cristallizzati nel tempo. Accolto con successo nel suo Paese di origine e dalla critica internazionale, *Honeyland* è uno di quei film difficili da incasellare e in grado di raccontare tanto con “poco”. Non è un film sulle api o che analizza nello specifico il pericolo che oggi incombe su queste preziose custodi della biodiversità, ma una storia a più strati e dalle tante sfumature, che parla del delicato equilibrio tra uomo e natura e delle conseguenze provocate, con un effetto domino, dall'avidità umana e dallo sfruttamento delle risorse naturali.

Welches Paradies, wenn nicht das irdische? So definiert Hatidzes simple Philosophie des „Nimm die Hälfte, lass die Hälfte“ das Herz des Films. *Denn dieser Ansatz gilt nicht nur für die Bienen und ihren Honig, sondern für alle natürlichen Ressourcen* (Tamara Kotevska).

Alles begann, als Tamara Kotevska und Ljubmir Stefanov, die zu Recherchen für einen Umwelt-Dokumentarfilm in Nordmazedonien unterwegs waren, zufällig Hatidze trafen, eine der letzten Zeidlerinnen Europas. Fasziniert von dieser unglaublichen Persönlichkeit, begleiteten die Filmemacher sie drei Jahre lang, von den Felskämmen



des Balkans bis an Orte, die sich im Lauf der Zeit kristallisiert hatten. *Honeyland*, der in seinem Herkunftsland und von der internationalen Kritik gefeiert wurde, ist einer jener Filme, die sich nicht leicht in eine Schublade einordnen lassen, der mit „wenig“ viel erzählt. Es ist kein Film über Bienen, er beleuchtet auch nicht speziell die Gefahr, von der diese wertvollen Hüter der Artenvielfalt heute bedroht sind, vielmehr ist es eine vielschichtige und nuancenreiche Geschichte, die vom empfindlichen Gleichgewicht zwischen Mensch und Natur und von den Folgen erzählt, die durch menschliche Habgier und Ausbeutung der natürlichen Ressourcen im Dominoeffekt ausgelöst werden.

Regia: Tamara Kotevska, Ljubomir Stefanov,
sceneggiatura: Ljubomir Stefanov, Tamara Kotevska,
fotografia: Fejmi Daut, Samir Ljuma, montaggio: Atanas
Georgiev, musica: Foltin, sound: Rana Eid; produzione:
Trice Films, Apolo Media

In Zusammenarbeit mit/in collaborazione con
Filmclub Brixen Bressanone

07/09/2021

Dom Café Brixen

Bressanone

ore 20 Uhr

Walther und/e

Dante

Zwei politische

Denkmale im

öffentlichen Raum

Due monumenti

politici nello spazio

pubblico

Ein Vortrag von/conferenza di

Hannes Obermair

Weder hat Walther je in Bozen gelebt noch Dante in Trient. Dennoch stehen ihrer beider Statuen im Herzen der jeweiligen Städte und gehören wie selbstverständlich zum kulturellen Inventar sowohl der Südtiroler wie der Trentiner Landeshauptstadt. Der Vortrag widmet sich den kulturpolitischen Hintergründen, die für die Errichtung des Walther-Denkmal in Bozen (1889) und des Dante-Denkmal in Trient (1896) maßgeblich waren. Er blickt auf den erinnerungskulturellen Streit, der um die beiden Repräsentanten nationalisierter Werthaltungen über die Jahrzehnte ausgetragen wurde. Insgesamt soll aus Anlass des Dante-Gedenkjahrs der Blick für diese spezifischen Erinnerungsorte geschärft werden – nur so lassen sich diese als Ressourcen für eine reflexive Geschichtskultur neu nutzen.

Né Walther è mai vissuto a Bolzano né Dante a Trento. Tuttavia, le statue di entrambi sono collocate nel cuore delle rispettive città e appartengono, come se fosse scontato, all'inventario culturale sia del capoluogo altoatesino, sia di quello trentino. La conferenza illustra i retroscena politico-culturali fondamentali per l'installazione del monumento a Walther von der Vogelweide a Bolzano (1889) e di quello a Dante Alighieri a Trento (1896). Essa ripercorre la controversia riguardante la cultura della memoria, protrattasi per decenni, sui due rappresentanti portatori di valori nazionalizzati da mantenere. In occasione dell'anno commemorativo di Dante, l'intento è di sensibilizzare l'occhio verso questi specifici luoghi della memoria, che solo attraverso il chiarimento potranno essere a servizio di risorse per una cultura storica riflessiva.



Hannes Obermair, geboren 1961 in Bozen. Senior Researcher an der Europäischen Akademie Bozen. Doktoratsstudium von Geschichte und Literaturwissenschaft in Innsbruck und Wien. 2001 Research Fellow des Max-Planck-Instituts für Geschichte in Göttingen. 2009-2017 Direktor des Stadtarchivs Bozen. 2014 federführende Mitarbeit an der Historisierung des Siegesdenkmals und 2017 des Piffrader-Reliefs am Gerichtsplatz in Bozen. Gründungsmitglied von *Geschichte und Region/Storia e regione* und 2014–2016 Vorsitzender des Vereins. 2019 Ehrenmitglied der *Accademia degli Agiati* in Rovereto und seit 2020 Fellow der Royal Historical Society in London.



Eine Veranstaltung von/evento
organizzato da:

heimat. Brixen. Bressanone. Persenon

19 – 22/10/2021
Forum Brixen
Bressanone
(sala Don Bosco Saal)
ore 19 e/und
20.30 Uhr

Un peep show per Cenerentola

Uno spettacolo di
/eine Aufführung von
Teatro la Ribalta-Kunst der Vielfalt

Quando Dante si incammina insieme a Virgilio, si trova davanti alla porta dell'Inferno. Su di essa la scritta dal colore scuro: *Lasciate ogni speranza, o voi ch'intrate*. È una frase chiara e certo non invitante. Ma Virgilio, per fargli coraggio, lo prende per mano e lo conduce verso l'interno.

“Un peep show per Cenerentola” è prima di tutto uno spazio drammaturgico, una scenografia parlante, una creazione di teatro-danza immaginata e pensata proprio per quel Luogo che si nutre di sguardi, di occhi nascosti che guardano senza essere visti. Uno spazio scenico costituito da una piattaforma circolare, circondata da 14 cabine vetrate individuali che ospiteranno 14 spettatori. Lo spazio crea una relazione intima, quasi segreta, tra attore e spettatore. Negli anni '20 del '900 utilizzato come luogo di giochi di seduzione e sensualità in atmosfere di velluto, il Peep Show ha oggi un'altra occasione: Teatro la Ribalta-Kunst der Vielfalt ha deciso di farne lo spazio scenico adeguato al momento che stiamo attraversando, garantendo così il distanziamento fisico, senza perdere l'unicità dello spettacolo dal vivo né rinunciare alla socialità. Cenerentola è un pretesto, una suggestione, che porta ai temi del desiderio, dell'apparire e della bellezza.

Dante gelangt mit Vergil an die Eingangspforte der Hölle, worauf in dunkler Farbe der Schriftzug prangt: *Lasst jede Hoffnung, wenn ihr eingetreten*. Ein Satz, der keinen Zweifel lässt und wenig einladend wirkt. Doch Vergil nimmt Dante beherzt an der Hand und geleitet ihn hinein.

„Un peep show per Cenerentola” ist zunächst ein Bühnenraum, ein sprechendes Bühnenbild, eine Tanztheater-Kreation, erdacht für eine Peepshow, einen Ort, der sich aus Blicken nährt, aus Augen, die sehen, ohne gesehen zu werden. Der Bühnenraum besteht aus einer



kreisförmigen Plattform, an deren Rand 14 Kabinen für ebensoviele Zuseherinnen und Zuseher stehen. Der so gestaltete Raum stellt eine enge, fast geheime Beziehung zwischen den Akteurinnen und Akteuren auf der Bühne und dem Publikum her. In den 1920er-Jahren diente die Peepshow der Verlockung und der Stimulation der Sinne in mondäner Atmosphäre, heute bekommt sie eine neue Chance: Teatro la Ribalta-Kunst der Vielfalt macht daraus einen Bühnenraum, der zur Corona-Zeit passt: Der Sicherheitsabstand ist gewährleistet, trotzdem kann die Vorstellung live und in Gesellschaft mitverfolgt werden. Die Figur des Aschenputtels dient als Vorwand, als Gedankenspiel, um sexuelles Verlangen, Schein und Schönheit zu thematisieren.

Di/von Paola Guerra e/und Antonio Viganò

Regia/Regie: Antonio Viganò, scrittura coreografica/Choreografie: Michela Lucenti, Scene/Bühnenbild: Roberto Banci, Costumi/Kostüme: Elena Beccaro
Attori e danzatori/Schauspieler*innen und Tänzer*innen: Jason De Majo, Paolo Grossi, Maria Magdolna, Johannes, Mirenia Lonardi, Stefania Mazzilli Muratori, Sara Menestrina, Michael Untertrifaller, Rocco Ventura
Light design: Melissa Piricali, Tecnica/Technik: Andrea Venturelli, Produzione/Produktion: Teatro la Ribalta-Kunst der Vielfalt

Coproduzione/in Zusammenarbeit mit: Oriente Occidente Dance Festival con il sostegno di EBA Europe Beyond Access, co-funded by the Creative Europe Program of the European Union

Prenotazione obbligatoria/Reservierung erforderlich
info@teatrolaribalta.it, 0471-324943
www.teatrolaribalta.it

Produzione di/eine Produktion von:

Teatro la Ribalta-Kunst der Vielfalt

23/10/2021

Hofburg

Palazzo Vescovile

ore 11 Uhr

(tra parentesi)

La vera storia di
un'impensabile
liberazione

Peppe dell'Acqua

in dialogo con/im Gespräch mit

Massimo Cirri

“La follia è una condizione umana. In noi la follia esiste ed è presente come lo è la ragione. Il problema è che la società, per dirsi civile, dovrebbe accettare tanto la ragione quanto la follia” (Franco Basaglia).

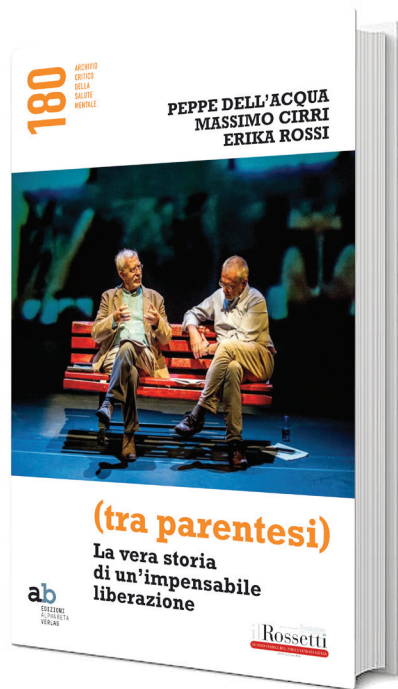
Il noto psichiatra Peppe Dell'Acqua, allievo e collaboratore di Basaglia, racconta gli anni memorabili in cui la malattia mentale fu messa progressivamente “tra parentesi” e i malati, da internati senza più nome, tornarono a essere cittadini, persone, individui da curare con dignità. Lo fa con delicatezza e non senza emozione, dipanando il filo dei ricordi e inanellando curiosi aneddoti, incalzato da uno sparring partner d'eccezione, il celebre conduttore radiofonico e psicologo Massimo Cirri. Il loro dialogo sarà accompagnato da Aldo Mazza co-fondatore di alphabeta, agenzia di formazione linguistica e casa editrice.

„Der Wahnsinn ist ein menschlicher Zustand. Der Wahnsinn ist Teil von uns und in uns präsent wie die Vernunft. Das Problem ist, dass sich eine Gesellschaft, die sich zivilisiert nennen will, den Wahnsinn genauso akzeptieren müsste wie die Vernunft“ (Franco Basaglia).

Der bekannte Psychiater Peppe Dell'Acqua, Schüler und Mitarbeiter Basaglias, erzählt von den denkwürdigen Jahren, in denen die Geisteskrankheit nach und nach „ausgeklammert“ wurde und die Kranken von namenlosen Internierten wieder zu Bürgern wurden, zu Individuen, die ein Recht auf einen würdevollen Umgang haben. Er tut dies mit Feingefühl und nicht ohne Emotionen, wobei er den Faden der Erinnerung aufnimmt und bizarre Anekdoten zum Besten gibt, angetrieben von einem außergewöhnlichen Sparringpartner, dem bekannten Radiomoderator und Psychologen Massimo Cirri. Ihr Gespräch wird begleitet von Aldo Mazza, dem Mitbegründer der Sprachschule und des Verlages alphabeta.

Presentazione del libro/Buchvorstellung:

Pepe Dell'Acqua, Massimo Cirri, Erika Rossi
(tra parentesi)
La vera storia di un'impensabile liberazione
alphabeta, 2019



Pepe Dell'Acqua (1947), psichiatra, ha diretto per quasi vent'anni il DSM di Trieste. Tra i promotori del Forum Salute Mentale, insegna Psichiatria sociale presso la facoltà di Psicologia dell'università di Trieste. Tra le sue più recenti pubblicazioni ricordiamo *Non ho l'arma che uccide il leone* (alphabeta, 2014). Direttore della Collana 180 – Archivio critico della Salute Mentale, nel 2014 si è aggiudicato il Premio Nonino per il suo impegno nella deistituzionalizzazione della malattia psichica.

Massimo Cirri (1958) alterna da molti anni le professioni di psicologo presso i servizi pubblici di salute mentale e di conduttore radiofonico. Nel 1997 ha ideato e realizzato la trasmissione Caterpillar, in onda su RadioRai, grazie alla quale ha ottenuto nel 2016 il Premio nazionale Cultura della Pace.

Aldo Mazza è nato in Calabria nel 1948 ed è cresciuto in Campania, dove si è laureato in Giurisprudenza e in Lettere moderne. Dal 1972 vive a Merano. È autore di materiali didattici e di saggi sull'insegnamento e apprendimento delle lingue. In Alto Adige ha ideato e promosso progetti e ricerche sulla tematica delle culture in contatto. Nel 1987 è stato tra i fondatori di *alphabeta*, agenzia di formazione linguistica e casa editrice. Ha svolto attività di docenza alle università di Klagenfurt e Bolzano.



23/10/2021

Astra Brixen

Bressanone

dalle ore/ab 19 Uhr

adventura dantis

Eine göttliche Nacht

Una notte divina

Seit Giovanni Boccaccio 1373 erstmals öffentlich aus dem Werk seines Zeitgenossen Dante Alighieri vortrug, ist das Interesse und die Begeisterung für Dantes *Göttliche Komödie* bis heute ungebrochen. Einen Meilenstein der Dante-Rezeption stellt im 20. Jahrhundert der Essay „Gespräch über Dante“ des russischen Dichters Osip Mandel'stam dar. Ihm verdanken wir es, Dante vom Klassiker-Olymp auf die Erde geholt zu haben und Dantes poetische Sprache als „Gerät zum Einfangen der Zukunft“ zu erleben. Dante in all seinen menschlichen Bedrängnissen darzustellen und die Wucht seiner Poesie hautnah zu vermitteln ist auch Roberto Benigni gelungen, dessen Performance „Tutto Dante“ auf der Piazza Santa Croce in Florenz und später im TV Millionen Zuschauer*innen begeisterte.

adventura dantis knüpft an diese Tradition der Lectura Dantis an und inszeniert die politisch-poetische Sprengkraft von Dantes Projekt für die Bühne. Eingeladen sind Bürger*innen aus Brixen und Umgebung sowie Künstler*innen, „ihren“ Dante zu lesen, zu kommentieren oder zu performen. Die göttliche Nacht verspricht dabei, ein grandioses Fest mit unterschiedlichen Sprachen, Stimmen und Kunstformen zu werden, in dem auch das Gesellige und Kulinarische nicht zu kurz kommen.

Da quando nel 1373 Giovanni Boccaccio tenne per la prima volta una lettura in pubblico del poema del suo contemporaneo Dante Alighieri, l'interesse e la passione per la Divina Commedia di Dante è rimasto inalterato fino ad oggi. Pietra miliare per la ricezione di Dante nel XX secolo, è il saggio “Conversazione su Dante” del poeta russo Osip Mandel'stam, che porta Dante dall'Olimpo dei classici sulla terra e apre la conoscenza e del linguaggio poetico di Dante ad uno “strumento per catturare il futuro”. In Italia ricordiamo Roberto

COMINCIA LA COMEDIA DI
dante allegghieri di fiorenze nella q̄le tracta
delle pene et punitioni de uitii et demeriti
et premii delle uirtu: Capitolo primo della
p̄ma parte de questo libro loquale sechia
in inferno : nel quale l'autore fa prohemio ad
tutto el tractato del libro:.

NEL mezo del camin dirā uita
mi trouai una selua oscura
che la diricta uia era smarrita
Et quanto adir q̄lera cosa dura
esta selua seluagia aspra e forte
che nel pensier renoua la paura

Tante amara che pocho piu morte
ma pertractar del ben chio uitrouai
diro dellatre cose chi uo scorte
Inon so ben ridir come uentrai
tantera pien di sonno in su quel punto
che la uerace uia abandonai
Ma poi che fui appie dum colle gionto
ladoue terminaua quella ualle
che mauea di paura el cor compuncto
Guardai in alto et uide le sue spalle
uestite gia deraggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogni calle
Allor fu la paura un pocho cheta
che nell'aco del cor mera durata
la nocte chio passi contanta p̄teta

Benigni, il cui spettacolo "Tutto Dante" in Piazza Santa Croce a Firenze e in seguito in TV ha entusiasmato milioni di spettatori e spettatrici, riuscendo a raccontare Dante in tutte le sue angosce umane e a trasmettere l'impeto della sua poesia.

Adventura dantis si allaccia alla tradizione della *Lectura Dantis* e porta sul palco la dirimpente forza "politico-poetica" del progetto di Dante. Cittadini di Bressanone e dintorni, così anche gli artisti, sono invitati a leggere, commentare o inscenare il "loro" Dante. La notte divina si annuncia come una grande festa di linguaggi, voci e forme artistiche differenti, dove anche la convivialità e l'arte culinaria avranno la loro parte.

Im Eintrittspreis enthalten sind ein Getränk nach Wahl und ein Teller Ribollita.

Einlass ab 19 Uhr mit Kommen und Gehen nach Belieben

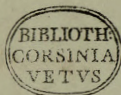
Il biglietto d'ingresso comprende una bevanda a scelta e un piatto di Ribollita.

Entrata dalle ore 19 con arrivo e congedo a piacimento

Eine Veranstaltung der **Dekadenz Brixen** in Zusammenarbeit mit **Vereinigte Bühnen Bozen**/evento organizzato da **Dekadenz Bressanone** in collaborazione con **Vereinigte Bühnen Bolzano**.

Linke Seite: Aus der ersten gedruckten Buchausgabe der *Commedia*, Folio 1472

A sinistra: pagina dalla prima edizione della *Commedia*, Folio 1472



26/10/2021

ore 20 Uhr

Stadtbibliothek

Brixen

/Biblioteca civica di

Bressanone

Dante-Verwandlungen

Trasformazioni di

Dante

Lesung und Gespräch mit/lettura e
conversazione con

Franz Josef Czernin

und/e

Theresa Prammer

„Fremd bin ich eingezogen, fremd zieh ich wieder aus...“ zitiert Franz Josef Czernin in seinem zuletzt erschienenen Gedichtband *reisen, auch winterlich* aus Wilhelm Müllers *Winterreise* und skizziert damit gleichsam Motto und Befund seiner Verwandlungsversuche dieses Gedicht- und Liederzyklus⁴. Der historische Abstand, der uns von den Werken früherer Jahrhunderte trennt und sie uns dadurch entfremdet, hat Czernin nicht davon abgehalten, nun ein noch ambitionierteres Projekt anzugehen und Verse von Dante zu verwandeln, also Teile der *Commedia in* etwas Heutiges, Zeitgemäßes umzuschreiben. Herauskommen tun dabei etwa so klang- und rhythmusauffine Verse wie „am ort einst und jeher dieses intermezzo/– auch via null- und toten punkt, engst schlund-/wie schluchts- und längst urkundlich trichtertief“ für Dantes berühmte erste Zeilen des *Inferno*. Die Irritation, die sie hervorrufen, ist freilich vorprogrammiert, steht doch nichts Geringeres als die Frage auf dem Spiel, wie Dante ins Heute übersetzen, um auch nur die Chance zu haben eine ähnliche Art von Erfahrung zu vermitteln, wie sie Dantes Projekt seinen Zeitgenossen vermittelte.

“Straniero son giunto, straniero riparto...”, così Franz Josef Czernin cita nel suo ultimo volume di poesie “*reisen, auch winterlich*” dalla *Winterreise* di Wilhelm Müller, tracciando in certo qual modo massima e resoconto dei tentativi di trasformazione di questo ciclo di poesie e Lieder. La distanza storica che ci separa dalle opere di secoli precedenti e che perciò ci estranea da essi, non ha impedito a Czernin di affrontare ora un progetto ancora più ambizioso e di trasformare alcuni versi di Dante, cioè di riscrivere parti della *Commedia*, convertendole in qualcosa di odierno, di attuale. Il risultato sono ad esempio versi affini per suono e ritmo ai famosi versi iniziali dell'*Inferno* di Dante, come: “am ort einst und jeher dieses intermezzo/–

auch via null- und toten punkt, engst schlund-/wie schluchts- und längst urkundlich trichtertief“. Lo stimolo di irritazione è tuttavia previsto, essendo in gioco la questione di “come” tradurre Dante nel presente, per avere anche solo una minima possibilità di trasmettere oggi un’esperienza simile a quella trasmessa ai contemporanei dal progetto di Dante stesso.

In Zusammenarbeit mit **ZeLT. Europäisches Zentrum für Literatur und Übersetzung** und **Stadtbibliothek Brixen**/in collaborazione con **ZeLT. Centro europeo di letteratura e traduzione** e la Biblioteca **Civica di Bressanone**

Franz Josef Czernin, 1952 in Wien geboren, studierte von 1971 bis 1973 in den USA. Seit 1978 hat er zahlreiche Gedichte, Prosa, Theaterstücke, Essays und Aphorismen veröffentlicht. Dafür wurde er u. a. 2013 mit dem H. C. Artmann-Preis der Stadt Wien und 2015 mit dem Ernst-Jandl-Preis ausgezeichnet. Er lebt in Wien und in der Steiermark. Zuletzt erschienen: *zungenenglisch. visionen, varianten* (Gedichte), Hanser-Verlag, München 2014, *Beginnt ein Staubkorn sich zu drehen. Ornamente, Metamorphosen und andere Versuche.* (Essays). Brüterich-Press, Berlin, 2015, *Der goldene Schlüssel und andere Verwandlungen*, Matthes & Seitz, Berlin 2018, *Das andere Schloss. Zu Märchen Grimms, Verwandlungen und anderen Dingen*, Matthes & Seitz, Berlin 2018, *reisen, auch winterlich* (Gedichte), Hanser-Verlag, München 2019.



Theresia Prammer, aufgewachsen in Wien, lebt in Berlin. Buchpublikationen, Kritiken und Essays zur Gegenwartsliteratur und zur literarischen Übersetzung. Literaturvermittlungs- und Veranstaltungstätigkeit. (Zuletzt: „*Tu se' lo mio maestro e, l mio autore*“. *Von Dante lernen*. Symposium/Festival in Müzzzuschlag/Neuberg an der Mürz, 2019.) Übertragungen aus dem Französischen und Italienischen ins Deutsche sowie ins Italienische. Langjährige Mitarbeiterin von *Literatur Lana*. 2013 Gründung des Literatursalons *Attico*, 2020 Gründung des *Dante-Zentrums für Poesie und Poetik*. Seit WS 2018 Unterrichtstätigkeit am Institut für Sprachkunst an der Universität für angewandte Kunst Wien. 2021 Kuratorin des Festivals *Lectura Dantis in 33 Gesängen* (unterstützt vom Berliner HKF und vom Deutschen Übersetzerfonds).

Laufzeit der Ausstellung:

29.05.2021 – 7. November 2021

Öffnungszeiten:

13. Mai 2021 bis 31. Mai 2021

DO–SO, 10 bis 17 Uhr

1. Juni 2021 bis 30. September 2021

täglich 10 bis 18:30 Uhr

1. Oktober 2021 bis 7. November 2021

täglich 10 bis 17 Uhr

www.hofburg.it

Konzept und Organisation/idea e organizzazione:

Roberta Dapunt, Alma Vallazza

Übersetzung/traduzione:

Werner Menapace

Grafik/concetto grafico:

RepublicofwelcomeCommunications

Druck / stampa:

Dialog Brixen/Bressanone

In Zusammenarbeit mit
/in collaborazione con:



FILMCLUB

Astra



DEKADENZ



ZeLT



Brixen
heimat
Bressanone
Personen



Gefördert durch/con il sostegno di:

AUTONOME PROVINZ SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
Deutsche Kultur - Cultura tedesca



